

My First Encounter, But Already the Ultimate Dharma

初遇即遇究竟法

By Hanwen Zhang

English Translated by Early Bird Translation Team

章瀚文 文

晨珪譯組 英譯



末學何其有幸，在接觸佛法最初便剛好遇到2018年聖城僧團來台灣台北法界舉辦三皈五戒，於此時皈依三寶，依止師父上人的教誨，閱讀上人的單冊淺釋；上人總是最淺顯易懂的說明讓我瞭解甚深的佛法，雖然上人淺釋看似簡單，但每看一遍，韻味都不同，遍遍法喜清涼，且都十分實際能應用在日常生活中，受用無窮。

附上弟子恭敬匯集撰寫的上人祈請文：

身口說法無量義，
行持華嚴大圓滿，
六宗旨十八大願，
慈悲哀愍度眾生。
清淨平等正覺光，
普照十方徧法界。
顯密圓融法常在，
正法恆住轉法輪。

How simply lucky I am! I first encountered the Buddhadharma in 2018 when coincidentally the Sangha delegation from City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) came to the Dharma Realm Taipei Branch in Taiwan, where they transmitted the Three Refuges and the Five Precepts. I took refuge with the Three Jewels at that time, and thereafter, I started to follow and relied on the Venerable Master's instructions, and read the Venerable Master's single-volume Dharma talks. The Venerable Master always used the simplest and most understandable explanations to help me understand the deepest Buddhadharmas. Even though the Venerable Master's Dharma talks seemed simple, every time I read it, I "tasted" something different, and was filled with the bliss of Dharma and a sense of cool purity. His teachings can all be very practically applied to everyday life and bring limitless benefits to everyone.

The following is the Verse of Sincere Request to the Venerable Master that I, the disciple, respectfully compiled and composed:

He expounds Dharma of endless meanings with the body and speech

—
He upholds and practices the Avatamsaka to great perfection.

He teaches the Six Guidelines and makes the eighteen great vows,

With kindness and compassion,

he pities and takes living beings across.

The pure, tranquil, and equal light of Proper Enlightenment,

我今一心皈命禮，
殷勤懇切求加持。
一心無疑而祈請，
宣公師父上人前，
祈師攝受及護念，
三時常作恆加持。

我現至誠而祈請，
宣公師父上人前，
賜智慧灌頂加持，
度脫輪迴苦海眾，
大力伏魔除障礙，
恆增覺受證德力，
大力弘教利群生，
速證本來無生藏。

此生歸極樂淨土，
即身圓滿證佛位。
祈請宣公師父人，
如願成就祈加持。 ❀

*Universally shines throughout the Dharma Realm of the ten directions.
All Dharmas, esoteric or manifest, interfuse perfectly and forever abide.
Proper Dharma permanently dwells with his turning of the Dharma Wheel.
I now sincerely take refuge and worship with all my heart,
In front of the teacher, Venerable Master Hsuan Hua:
Praying that he be mindful of me, accept and
Bless me with his protection throughout the three periods of time.*

*I now bring forth utmost sincerity to beseech
In front of my teacher, Venerable Master Hsuan Hua:
May he gift me wisdom, anoint my crown and bless me.
May he ferry beings across the sea of samsara.
With his great might, he helps us subdue demons and remove obstructions,
Increase our perceptions of awakening and realize the powers of virtue;
With his great powers, he propagates the Dharma to benefit living beings,
So they can quickly attain their inherent treasury of non-birth.*

*I devote my life to rebirth in the Pure Land of Ultimate Bliss,
Where I shall perfect Buddhahood in one lifetime.
Hence I pray that my Teacher, Venerable Master Hsuan Hua
Will help me fulfill my vows with his blessing power. ❀*

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》 (Poems No.26)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English Translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

濁惡衆生也可憐。
菩提道果幾時圓。
總云國土隨心淨。
爭奈形神被業牽。
正劍揮來藤落樹。
迷雲散盡日流天。
虛空畢竟無遮障。
淨土滔滔在目前。

**In this evil and turbid world, how pitiful we living beings are!
When could we ever perfect the fruition of Bodhi?
It's often said: When the mind is pure, so too is the land;
Alas, form and spirit are dragged along by karma!
When a straight sword is brandished, vines fall from the trees;
Once the hazy clouds disperse completely, sunlight fills the sky.
Nothing obscures empty space after all;
The Pure Land, in all its magnificence, is right before our eyes!**